

KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG
DALAM *AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO*



NIM: 2022010192427

PROGRAM STUDI ILMU AL QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL ANWAR
SARANG

2026

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mahdalena

NIM : 2022010192427

Tempat/Tgl. Lahir : Pantan Nangka, 15 April 2002

Alamat: Desa. Gelampang Weh Tenang Uken, Kec. Permata, Kab. Bener Meriah,
Prov. Aceh.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG DALAM AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surat pernyataan saya ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 22 Juli 2026

Penulis,



Mahdalena

NIM. 2022010192427

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Mahdalena

NIM : 2022010192427

Judul : **KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG
DALAM AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO**

Harapan saya mohon dengan hormat agar naskah skripsi tersebut diterima dan diajukan dalam program munaqosah sesuai jadwal yang direncanakan.

Demikian atas perhatian dan perkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Rembang, 22 Juli 2026

Dosen Pembimbing



Fitri Febriyanti, S.S, M.A.

NIDN. 2111029402

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi MAHDALENA dengan NIM 2022010192427 yang berjudul “KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG DALAM AL-QUR’AN TERJEMAH BAHASA GAYO” ini telah diuji pada tanggal 05 AGUSTUS 2026 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I



FATIHATUS SAKINAH, M.Ag.
NIDN. 2123099501

Penguji II



FITRI FEBRIYANTI, S.S, M.A.
NIDN. 2111029402

Rembang, 05 Agustus 2026

Ketua STAI Al-Anwar



ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab-Indonesia yang telah ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	TH	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (madd), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (macron) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti qāla (قال), qīla (قيل), yaqūlu (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti kawṇ (كون) dan kayfa (كيف). Tā’ marbūṭah yang berfungsi sebagai ṣifah (modifier) atau muḍāf ilayh ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai muḍāf ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

QS. : Al-Qur'an Surah

t.tp : Tanpa tempat penerbit

t.th : Tanpa tahun terbit

t.np : Tanpa nama penerbit

M : Masehi

Terj. : Terjemahan

S : Subjek

P : Predikat

Ket. : keterangan



ABSTRAK

MAHDALENA. 2025. **KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI**

ORANG DALAM *AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO*.

Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir Sekolah Tinggi

Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Fitri Febriyanti, S.S, M.A

Penerjemahan al-Qur'an ke dalam berbagai bahasa berperan penting dalam membantu masyarakat memahami dan mengamalkan kandungan ajarannya. Bagi masyarakat Gayo, *al-Qur'an terjemah bahasa Gayo* menjadi salah satu sarana untuk memahami pesan-pesan al-Qur'an karena tidak semua masyarakat mampu memahami bahasa Arab secara langsung. Dalam proses penerjemahan, aspek kesepadanan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran menjadi unsur penting agar makna yang terkandung dalam teks sumber dapat tersampaikan secara tepat. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesepadanan gramatikal dalam Surah Yusuf pada *al-Qur'an terjemah bahasa Gayo* berdasarkan teori kesepadanan gramatikal Mona Baker. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan (*library research*) dengan metode kualitatif. Data primer penelitian berupa Surah Yusuf dalam *al-Qur'an terjemah bahasa Gayo* terbitan Kemenag tahun 2024. Data dikumpulkan melalui teknik dokumentasi dan dianalisis menggunakan analisis deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesepadanan gramatikal hanya ditemukan pada aspek *person*, sedangkan aspek gramatikal lainnya, yaitu *number*, *gender*, *tense and aspect*, dan *voice*, tidak menunjukkan adanya kesepadanan. Kesepadanan pada aspek *person* ditemukan pada pronomina persona bebas dan pronomina persona terikat yang memiliki fungsi sebagai subjek, objek, dan penanda kepemilikan. Adapun ketidaksepadanan pada aspek gramatikal lainnya disebabkan oleh perbedaan sistem gramatikal antara bahasa Arab dan bahasa Gayo, sehingga tidak seluruh kategori gramatikal dalam bahasa sumber memiliki padanan yang setara dalam bahasa sasaran.

keywords: kesepadanan gramatikal, Mona Baker, penerjemahan, dan bahasa Gayo.

MOTTO

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Kami tidak mengutus seorang rasul pun, kecuali dengan bahasa kaumnya, agar dia dapat memberi penjelasan kepada mereka. Maka, Allah menyesatkan siapa yang Dia kehendaki (karena kecenderungannya untuk sesat), dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki (berdasarkan kesiapannya untuk menerima petunjuk). Dia Yang Mahaperkasa lagi Maha bijaksana.

Q.S. Ibrahim [13]: 4



HALAMAN PERSEMBAHAN

Alhamdulillah, segala puji dan syukur tak henti-hentinya penulis panjatkan atas limpahan rahmat, hidayah, dan karunia-Nya. Skripsi ini tidak terwujud tanpa izin dan pertolongan-Nya. Maka dengan penuh rasa syukur dan kerendahan hati, penulis mempersembahkan skripsi ini kepada:

1. Almamater tercinta kampus STAI Al-Anwar, khususnya program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar.
 2. Pengasuh kami Mama Nadia Jirjis dan Babah Abdul Ghofur Maimoen, selaku pendidik dalam kehidupan kami.
 3. Segenap dosen dan civitas akademika STAI Al-Anwar, terkhusus Fitri Febriyanti, S.S, M.A yang membimbing penulisan skripsi ini.
 4. Orang tua saya, *almarhum* ayah Abdul Karim dan mamak Latifah yang tak henti-hentinya memberi dukungan doa, semangat, serta bantuan moral dan finansial dalam setiap kehidupan dan pendidikan penulis. Setiap dukungan mereka adalah kekuatan terbesar bagi penulis sehingga dapat melangkah sejauh ini.
 5. Keluarga serta abang saya Ali Sadikin dan Adek Sahrana yang menjadi *support system* penulis.
 6. Teman-teman angkatan 2022, keluarga besar FKK, teman-teman Iksangga dan segenap anggota kamar bahasa (aula Shofiyah), yang mengiringi perjuangan kami menyelesaikan skripsi ini.
 7. Serta pihak-pihak yang tidak dapat kami sebutkan satu per satu
- Terimakasih banyak *jazakumullah ahsanal jaza'*.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah, segala puji syukur hanya kepada Allah *Subhānahu Wa Ta'ālā* yang telah memberikan rahmat dan rida-Nya, shalawat serta salam senantiasa tercurahkan kepada baginda Nabi Muhammad *Ṣalla Allahu 'Alaihy Wa Sallam*. Alhamdulillah, dengan kehendak dan pertolongan yang diberikan Allah *Subhānahu Wa Ta'ālā* penulis dapat menyelesaikan penelitian yang berjudul **“KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG DALAM AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO”** sehingga dapat memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana dari STAI Al-Anwar Sarang. Skripsi ini mengkaji Kesepadanan gramatikal pada aspek kata ganti orang yang dianalisis berdasarkan hubungan antara bahasa sumber, yaitu bahasa Arab dalam al-Qur'an, dengan bahasa sasaran, yaitu *al-Qur'an terjemah bahasa Gayo*. penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi sejauh mana sistem kata ganti orang dalam bahasa Arab memiliki padanan gramatikal dalam bahasa Gayo, baik dari segi bentuk maupun fungsi gramatikalnya.

Penyusunan skripsi ini tentunya tidak lepas dari bimbingan, bantuan, dan arahan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis menyampaikan ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A. selaku ketua Sekolah Tinggi Agama Islam (STAI) Al-Anwar Sarang dan pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum, selaku ketua program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir, yang telah memberikan dukungan serta

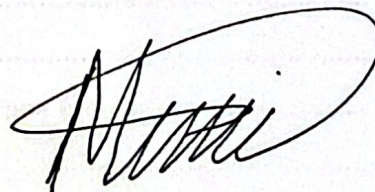
kepada seluruh mahasiswa/i program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir STAI al-Anwar Sarang.

3. Fitri Febriyanti, S.S, M.A selaku dosen pembimbing yang telah sabar membimbing, rela meluangkan waktu, mencurahkan ide dan ilmunya serta memberi nasehat kepada penulis hingga skripsi ini terselesaikan dengan baik dan sistematis.
4. Segenap dosen beserta staf STAI al-Anwar Sarang Rembang terkhusus untuk program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir atas segala ilmu yang telah diperoleh oleh penulis.
5. Sugeng Riyadi, S.IIP selaku kepala perpustakaan STAI al-Anwar beserta stafnya yang telah memberikan layanan terbaiknya guna mendapatkan buku yang diperlukan dalam penyusunan skripsi ini.

Dengan penuh hormat dan terimakasih, semoga bantuan, bimbingan serta dukungan yang telah diterima oleh penulis menjadi nilai ibadah dan pahala jariyah di sisi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*. Semoga skripsi ini dapat memberi kemanfaatan bagi para pembaca dan menjadi amal jariyah bagi penulis, *Āmīn yā Rabb al-Ālamīn*.

Rembang, 22 Juli 2026

Penulis,



Mahdalena

NIM. 2022010192427

DAFTAR ISI

KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG DALAM <i>AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO</i>	1
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR BAGAN	xiv
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan masalah	7
C. Tujuan Penelitian	7
D. Manfaat Penelitian	7
E. Tinjauan Pustaka	8
F. Kerangka Teori	12
G. Metode Penelitian	14
H. Sistematika Pembahasan	18
BAB II	20
LANDASAN TEORI	20
A. Pengertian Terjemah	20
B. Kesepadanan Terjemah Mona Baker	21
C. Jenis-Jenis Kata Ganti Orang Dalam Bahasa Gayo	36
BAB III	48
ANALISIS BENTUK-BENTUK KATA GANTI ORANG DALAM <i>AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO</i>	48
A. Pronomina Persona Pertama	49

B. Pronomina Persona Kedua.....	61
C. Pronomina Persona Ketiga.....	68
D. Kata Ganti Nama Perkerabatan.....	76
BAB IV	90
ANALISIS KESEPADANAN GRAMATIKAL KATA GANTI ORANG DALAM <i>AL-QUR'AN TERJEMAH BAHASA GAYO</i>	90
A. Pronomina Persona Berfungsi Sebagai Subjek.....	94
B. Pronomina Yang Berfungsi Sebagai Objek.....	120
BAB V PENUTUP	126
A. Kesimpulan	126
B. Saran	127
DAFTAR PUSTAKA.....	129
CURRICULUM VITAE.....	134



DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Garis keturunan pihak laki-laki	43
Bagan 2.2 Garis keturunan pihak perempuan	44
Bagan 2.3 Garis keturan pihak pernikahan	45

